

Συμπεράσματα του Υπουργού Βιομηχανίας, Έργων, Τεχνολογίας και Εμπορίου,
κ. Κώστα Σημίτη, με βάση τις εργασίες του Συνεδρίου
“ Έρευνα και Αστικό Περιβάλλον στις Μεσογειακές Χώρες ”.

Η Ελλάδα νοιώθει ιδιαίτερα υπερήφανη που φιλοξένησε τη Συνάντηση της Αθήνας, Συνάντηση που καταγράφεται ως η πρώτη διεθνής παρέμβαση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που από την 1η του μηνός πήρε επίσημα τη θέση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Και εγώ προσωπικά θεωρώ μεγάλη την τιμή να κλείσω αυτή τη Συνάντηση, η οποία με την Διακήρυξη που ενέκρινε ανοίγει νέους δρόμους στη συνεργασία της Ευρωπαϊκής Ένωσης με τις χώρες της Μεσογείου.

Κυρίες και Κύριοι,

Η Διακήρυξη της Αθήνας, που μόλις πριν λίγο εγκρίθηκε από όλους μας, δεν είναι απλώς μία ακόμη συμφωνία συνεργασίας της Ευρώπης με τους Μεσογειακούς της γείτονες. Το περιεχόμενό της έχει σημαντικές ποιοτικές διαφορές από άλλες παρόμοιες συμφωνίες.

Πρώτον, γιατί έχει σαν στόχο της όχι μόνον την ποσοτική μεγέθυνση των οικονομικών των Μεσογειακών χωρών, αλλά επιδιώκει την ποιοτική Ανάπτυξη, την Ανάπτυξη με εξασφάλιση υψηλής ποιότητας ζωής.

Δεύτερον, γιατί βασίζεται στην αρχή πως “η πρόληψη είναι προτιμότερη της θεραπείας”. αφού στόχος της είναι ο σχεδιασμός της ανάπτυξης των ενεργειακών συστημάτων των πόλεων της Μεσογείου κατά τρόπο φιλικό προς το περιβάλλον, πράγμα που δεν έκαναν οι πιά πολλές από τις πόλεις της Ευρώπης - σίγουρα δεν το έκανε η Αθήνα.

Τρίτον, γιατί προτείνει παρεμβάσεις που θα τιθασσεύσουν την υλόγιατη αύξηση της ζήτησης και θα μειώσουν τις πιέσεις για χωρίς όρια αύξηση της προσφοράς και γιατί προβλέπει δράσεις που αφορούν στην εξοικονόμηση ενέργειας αντι για την δημιουργία νέας πολυδύπανης υποδομής για την αύξηση της

15 JUL 1993

ΣΕΛ. 70

ΠΡΟΣΕΠΙΚΟ

Με το διαβόητο άρθρο 8 του φορολογικού

Βάζουν χέρι και στο Αιγαίο!

Η προσπάθεια της κυβέρνησης, να παραδώσει σε ανεξέλεγκτα συμφέροντα, την περιουσία και τα δικαιώματα του Δημοσίου στο Αιγαίο (τα οποία αποτελούν ζωτικής σημασίας παραμέτρους για την ασφάλεια και την οικονομία της χώρας) καταγγέλθηκε χθες ευθέως από τον πρώην υπουργό και βουλευτή του ΠΑΣΟΚ κ. Αν. Πεπονή.

Ο κ. Πεπονής επισημαίνει χαρακτηριστικά ότι, η Ν.Δ. με την παράγρ. 7 του άρθρου 8 του αποκαλούμενου «φορολογικού» νομοσχεδίου, ανοίγει το δρόμο για την εκχώρηση της Δημόσιας Επιχείρησης Πετρελαίου και των θυγατρικών της σε ιδιώτες.

Ετσι τονίζει ο κ. Πεπονής μετά τον ΟΤΕ, τα Διυλιστήρια και τη ΔΕΗ η κυβέρνηση μεθοδεύει και άλλο ξεπούλημα, που πλήττει άμεσα καιρικά εθνικά συμφέροντα, αφού παραδίδονται τα δικαιώματα της εταιρίας «Εκμετάλλευσης Υδρογονανθράκων» (ΕΚΥ), θυγατρικής της ΔΕΠ, τα οποία αποκτήθηκαν σε περιοχές του Αιγαίου με τις τροποποιήσεις σχετικής σύμβασης, τις οποίες επέτυχε το ΠΑΣΟΚ το 1985 και το 1987 και εκχωρούνται συμβατικά δικαιώματα του ελληνικού Δημοσίου τα οποία επικυρώθηκαν με τον Ν. 1769 του 1988.

Ο πρώην υπουργός υπενθυμίζει στους τυχόν υποψηφίους αγοραστές την προειδοποίηση του ΠΑΣΟΚ ότι: «Μεταβιβάσεις επιχειρήσεων στρατηγικής σημασίας δεν θα αναγνωριστούν».

“Θάβουν” τις παρανομίες τους

Εν τω μεταξύ, σοβαρότατες καταγγελίες για την επιχείρηση του κουκουλώματος όλων των παρανομιών και των σκανδαλώδων χειρισμών του κ. Κοντογιαννόπουλου και των προκατόχων του στο θέμα της ΔΕΠ, διατυπώνουν οι εργαζόμενοι στην επιχείρηση.

Συγκεκριμένα, αποκαλύπτουν ότι, το θέμα έχει συζητηθεί επανειλημμένως στη διάρκεια συσκέψεων επί συσκέψεων που πραγματοποιήθηκαν τις τελευταίες ημέρες, με στόχο να «κλείσουν» οι εκκρεμότητες και

χειρισμοί που συνδέονται με ευθύνες.

Τονίζουν χαρακτηριστικά ότι: «Όλη την διετία 91-93 οι κύριοι Ανδριανόπουλος, Παλαιοκραυσάς, Κοντογιαννόπουλος και Μάνος κινούνται εκτός των πλαισίων της νομιμότητας και έρχονται σήμερα με την ως άνω διάταξη να «νομιμοποιήσουν» αλλήλους και εαυτούς».

Αναφερόμενοι δε στο «επίμαχο» άρθρο 8 τονίζουν ότι, με μια πρωτοφανούς διαστάσεως πολιτική απάτη επιχειρεί να ανοίξει το δρόμο για την ιδιωτικοποίηση του ΟΤΕ, της ΔΕΗ, των ΕΛΔΑ, της ΕΚΟ, των Κρατικών Τραπεζών και άλλων κρατικών επιχειρήσεων, μέσα από διάσπαρτες διατάξεις του... φορολογικού νομοσχεδίου.

Η ΓΣΕΕ και γενικά το συνδικαλιστικό κίνημα καθώς και ο ημερήσιος Τύπος επεσήμαναν την πληθώρα διάσπαρτων διατάξεων, κυρίως τις παραγράφους 8 και 9 του άρθρου 8, με τις

οποίες ανοίγει ο δρόμος για την εκχώρηση του management σε ιδιώτες των δημοσίων επιχειρήσεων. Ο ΣΕΔΕΠ καταγγέλλει επιπλέον την ύπαρξη της παραγράφου 7 του άρθρου 8 του φορολογικού νομοσχεδίου, με την οποία καταργείται το άρθρο 7 του ιδρυτικού νόμου της ΔΕΠ 87/75, το οποίο απαγορεύει ρητά και κατηγορηματικά, όχι απλώς την ιδιωτικοποίηση της ΔΕΠ, αλλά και την παραχώρηση έστω και μιας μετοχής της ΔΕΠ ή των θυγατρικών των επιχειρήσεων (ΕΛΔΑ, ΕΚΟ κ.λπ.).

Και ενώ με την παράγραφο αυτή καταργούν στην ουσία τον ιδρυτικό νόμο της ΔΕΠ, που φέρει την υπογραφή του σημερινού Προέδρου της Δημοκρατίας, η εισηγητική έκθεση αναφέρει, ψευδυνύμως, ότι με την διάταξη αυτή «δύναται η ΔΕΠ να διαχειριστεί τα πάγια περιουσιακά της στοιχεία που έχουν τη μορφή συμμετόχων σε επιχειρήσεις». Φαίνεται ότι για τους κύριους Μάνο, Κοντογιαννόπου-

λο και ΣΙΑ η «διαχείριση» και η «εκποίηση» είναι έννοιες ταυτόσημες.

Σκάνδαλο και με την ΕΚΟ

Σκάνδαλο τεραστίων διαστάσεων συνιστά και το ξεπούλημα της ΕΚΟ, οι εργαζόμενοι στην οποία επισημαίνουν ότι πρόκειται για πρωτοφανή περίπτωση, αφού αναγγέλεται από την κυβέρνηση με μια περίεργη καταχώρηση 13 ημέρες πριν την επίσημη έναρξη του διαγωνισμού.

Οι εργαζόμενοι στην ΕΚΟ-Εμπορία καταγγέλλουν ευθέως αυτές τις ενέργειες με επιστολή προς τους βουλευτές του Β θερινού τμήματος και ερωτούν:

■ Πώς γίνεται και αυτά που λέει ο «διαγωνισμός» ότι θα γίνουν μετά τις 15/7 να έχουν ήδη γίνει από το Μάιο;

■ Πώς ο δ/ων σύμβουλος της ΕΚΟ κ. Καραμήχας δηλώνει από την 1/6/93 (!!) ότι βρέθηκαν «κάποιου» ενδιαφερόμενου;

■ Πώς μπάτζει ο ίδιος εδώ και μήνες, ξένους και ντόπους Κορεάτες να αλέθουν περιουσιακά στοιχεία της ΕΚΟ;

■ Μπορεί να αναγγείλει η κυβέρνηση τον διαγωνισμό; Γιατί όχι η ΔΕΠ ή το ΥΠΕΘΟ;

■ Τι είδους νομικό πρόσωπο (!!) είναι η κυβέρνηση;

■ Τι είδους μαζμού είναι ο διαγωνισμός;

■ Η καταχώρηση στα «μουλωχτά», τους συγγενείς ποιων εξυπηρετεί και ποιούς βολεύει;

■ Πώς τεράστιες σημασίας και αξίας συγκροτήματα όπως τα ΕΛΔΑ και η ΕΚΟ βγαίνουν στο σφυρί «ολόκληρα ή μέρος από κοινού ή χωριστά», με τρόπο που θυμίζει «ό,τι πάρετε» και Μοναστηράκι;

■ Πότε και πού οι ΜΠΟΣΤΟνέζοι υπέβαλαν προτάσεις ώστε να επιλεγεί η στρατηγική που θα ικανοποιεί τη μεγιστοποίηση εσόδων για το Δημόσιο;

■ Τι ρόλο παίζουν οι μνημεύδους ασάφειας και παροϊμικούς τοπαποσουλιάς 3 αποφάσεις της Επιτροπής Αποκρατικοποιήσεων που μιλάνε σε τρεις (3) γραμμές (και οι τρεις μαζ) γενικώς και αορίστως για διύλι-

παραγωγής των κλασικών μορφών της. Με αυτόν τον τρόπο *αντλεί από την "πυό πλούσια πηγή ενέργειας" που διαθέτουμε*, ιδιαίτερα όσοι κατοικούμε σε περιοχές που δεν είναι προικισμένες από τη φύση με ορυκτούς ενεργειακούς πόρους.

Τέλος, γιατί η Διακήρυξη της Αθήνας προωθεί την ιδέα, στην οποία αναφέρθηκα και στην εισαγωγική παρέμβασή μου, ότι η φροντίδα για την *κοινωνική συνοχή* - δηλαδή για την προσέγγιση των επιπέδων ανάπτυξης και διαβίωσης των Λαών - δεν περιορίζεται στα εθνικά σύνορα ή στα εξωτερικά σύνορα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Κυρίες και Κύριοι,

Στις τρεις ημέρες της Συνάντησης της Αθήνας παρουσιάστηκαν με τεχνική πληρότητα τα ενεργειακά και τα συναρτημένα με αυτά περιβαλλοντικά προβλήματα που αντιμετωπίζουν οι πόλεις της Μεσογείου. Σκιαγραφήθηκαν οι σημαντικότεροι όξονες της προσπάθειας που θα αναληφθεί με την βοήθεια της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την αντιμετώπισή τους. Και, τέλος, παρουσιάστηκαν οι πιο πρόσφοροι τρόποι και τα αναγκαία μέσα για την επιτυχία αυτής της προσπάθειας.

Η άρτια προετοιμασία της Συνάντησης από την Επιτροπή - για την οποία πρέπει όλοι να συγχαρούμε τη Γενική Διεύθυνση ΧVII και τον Γενικό της Διευθυντή κ. Νίνο Μανιατόπουλο - αποτελεί την αναγκαία, αλλά - ως μου επιτρέπει να σημειώσω - όχι την κανή συνθήκη για την επίτευξη των στόχων που θέτει η Διακήρυξη της Αθήνας.

Τα προβλήματα που πρέπει να αντιμετωπίσουμε και από την πλευρά της ενέργειας και από την πλευρά του περιβάλλοντος *δεν είναι μόνον*, - ούτε *κυρίως* - τεχνικά. Είναι κοινό μυστικό ότι οι πρακτικές μας - και ως άτομα και ως σύνολα - απέχουν πολύ από τις δυνατότητες που μας παρέχει η διαθέσιμη σήμερα τεχνολογία και για την καλύτερη αξιοποίηση των ενεργειακών πόρων και για την προστασία του περιβάλλοντος.

Τα προβλήματα και οι προκλήσεις βρίσκονται *κυρίως* στο *θεσμικό* και στο *πολιτισμικό* επίπεδο. Βρίσκονται στον τρόπο που είναι οργανωμένες οι κοινωνίες μας. Βρίσκονται στο σύστημα αξιών που τις διέπει. Βρίσκονται στην αξιοπιστία των θεσμών και στις σχέσεις του πολίτη με αυτούς. Βρίσκονται,

επίσης, στις σχέσεις εμπιστοσύνης ή καχυποψίας που έχουν διαμορφωθεί μεταξύ των κρατών και των αντίστοιχων κοινωνιών. Τα προβλήματα και οι προκλήσεις είναι λοιπόν πολιτικές.

Αρα, στο πολιτικό επίπεδο που λειτουργεί ο καθένας μας - το τοπικό, το περιφερειακό, το εθνικό ή το διεθνικό - πρέπει να αποδεχτούμε και να προσπαθήσουμε να κερδίσουμε το "στοίχημα". Γιατί :

Δεν είναι δυνατόν μιά κοινωνία να αποδεχτεί και να ενσωματώσει τεχνολογίες που βρίσκονται μακριά από τις παραδόσεις της και τον πολιτισμό της. Ούτε όταν πιστεύει ή υποψιάζεται πως οι τεχνολογίες αυτές "δημιουργούν εξαρτήσεις και "σκλαβώνουν" την αγορά της.

Δεν είναι δυνατόν ο πολίτης ενός σπιάταλου κράτους να εξοικονομεί ή ο πολίτης ενός κράτους που ρυπαίνεται να σεβαστεί το περιβάλλον.

Αντίστοιχα, δεν είναι δυνατόν - στο όνομα της παγκοσμιότητας των περιβαλλοντικών προβλημάτων - να υποβληθούν σε δαπάνες για να εξοικονομήσουν ενέργεια κράτη που "δεν έχουν", όταν τα κράτη που "έχουν" ή που "μπορούν να προμηθευτούν" δεν κάνουν την προσπάθεια που τους αντιστοιχεί.

Για τούτο και νοιώθω αμήχανα τούτη τη στιγμή προτρέποντας χώρες που δεν έχουν φτάσει ακόμη το επίπεδο της βιομηχανικής ανάπτυξης της δικής μου χώρας να μειώσουν την ενεργειακή ένταση της οικονομίας τους, όταν η Ελλάδα την έχει αυξήσει τα τελευταία χρόνια.

Η επιτυχία λοιπόν της προσπάθειας που αρχίζει με την έγκριση της Διακήρυξης της Αθήνας θα εξαρτηθεί κυρίως από τον βαθμό στον οποίο θα συμβάλλουμε στην διότιλωση νέων κοινωνικών αξιών και θα προωθήσουμε τους κατάλληλους θεσμούς ώστε να δημιουργηθούν σε όλα τα επίπεδα σχέσεις εμπιστοσύνης και αλληλεγγύης, ώστε να πείσουμε εαυτούς και αλλήλους, αλλά και να εμπνέσουμε. Τότε μόνον θα καταφέρουμε να ενεργοποιήσουμε ολόκληρο τον πληθυσμό των Μεσογειακών Πόλεων, πράγμα που αποτελεί την sine qua non συνθήκη για την επίτευξη των στόχων που θέσαμε.

Κυρίες και Κύριοι,

Ο Επίτροπος κ. Μαλούτες παρατήρησε πως η ιστορία και η ανάπτυξη των πολιτισμών της Μεσογείου σημαδεύονται από μακρόχρονους και σημαντικούς πολέμους. Σ' αυτό θα ήθελα να συμπληρώσω τη διαπίστωση ότι στη σύγχρονη εποχή γιά πολλές από αυτές τις συγκρούσεις δεν ήταν αμέτοχη η γεωπολιτική σημασία των ενεργειακών πόρων.

Γιά τούτο μου είναι δύσκολο να μὴν παρατηρήσω πως στην Συνάντηση της Αθήνας η αντιμετώπιση *ενεργειακών* προβλημάτων φέρνει στο ίδιο τραπέζι τους προ-τελευταίους εμπολέμους Λαούς της περιοχής. Οι αντιπροσωπίες του Ισραήλ και των Παλαιστινίων, μετά την ιστορική απόφασή τους να συνυπάρξουν και να αναπτύξουν σχέσεις καλής γειτονίας, είναι φυσικό να έχουν ιδιαίτερο ενδιαφέρον γιά τα προβλήματα που αντιμετωπίσαμε αυτές τις τρεις ημέρες.

Η σπάνια των κλασσικών ενεργειακών πόρων στην περιοχή στην οποία θα ζήσουν ειρηνικά, η σχετική αφθονία ανανεώσιμων πηγών ενέργειας και τα προβλήματα ανάπτυξης των πόλεων τους προσδιορίζουν την αδήρητη ανάγκη συνεργασίας τους στα πλαίσια της Διακήρυξης της Αθήνας. Καί αντίστροφα, η συνεργασία τους σε επιμέρους πεδία, όπως η αντιμετώπιση των ενεργειακών και περιβαλλοντικών τους προβλημάτων, θα συμβάλλει στην ανάπτυξη της αμοιβαίας εμπιστοσύνης μεταξύ των δύο Λαών και την εμπέδωση της ειρήνης.

*Γ Με βάση την επιθυμία γιά συνεργασία μεταξύ όλων των Μεσογειακών Λαών, που δεσποζει στην χάραξη και υλοποίηση της Νέας Μεσογειακής Πολιτικής της Ευρωπαϊκής Ένωσης, δεν είναι δυνατόν να μην αναφερθώ στο τελευταίο πρόβλημα που εμποδίζει τη *συνολική συνεργασία*: την κατοχή σημαντικού μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας από την Τουρκία, θέμα που επηρεάζει καθοριστικά και τις Ελληνο-Τουρκικές σχέσεις, αλλά και τις σχέσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης με την Τουρκία. J

Θέλω να ελπίζω ότι γενικότερες αλλά και επιμέρους - όπως η σημερινή - πρωτοβουλίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης θα λειτουργήσουν καταλυτικά γιά την επίτευξη μιάς δίκαιης και βιώσιμης λύσης του Κυπριακού. Τότε θα δημιουργηθούν οι προϋποθέσεις γιά μιά *χωρίς όρια και περιορισμούς* συνεργασία όλων των χωρών που βρέχονται από τη Μεσόγειο.

Η μη αναφορά μου στα νέα κράτη που προέκυψαν από την διάλυση της πρώην Γιουγκοσλαβίας δεν αποτελεί παράληψη. Οι συνθήκες που επικρατούν εκεί αυτή την στιγμή είναι δυστυχώς τόσο τραγικές που τα ενεργειακά και τα περιβαλλοντικά προβλήματα είναι τα τελευταία που μπορεί να απασχολήσουν τις πόλεις τους. Ας ευχηθούμε ότι τα προβλήματα αυτά σύντομα θα τους απασχολήσουν και πάλι, πράγμα που θα σημαίνει την αποκατάσταση της ειρήνης στην περιοχή.

Κυρίες και Κύριοι,

Ο κόσμος δεν αλλάζει, όπως μας είπε ο κ. Γενικός Διευθυντής για την Ενέργεια. Ο κόσμος *έχει ήδη αλλάξει*.

Τα προβλήματα που αφορούσαν την ενέργεια και βασίζονταν σε μία λογική αλόγιστης αύξησης της προσφοράς και της κατανάλωσης δημιουργούσαν περιφερειακούς και διεθνείς *ανταγωνισμούς*, πολλές φορές *θερμούς*.

Η Συνάντηση της Αθήνας απέδειξε ότι η ανταστροφή της βασικής αυτής λογικής είναι πιά γεγονός. Και αποτέλεσμα της αναζήτησης λύσεων προς την κατεύθυνση της εξοικονόμησης και της αξιοποίησης ανανεώσιμων πηγών ενέργειας είναι η ανάπτυξη σχέσεων *συνεργασίας και συν-αγωνισμού* μεταξύ των κρατών.

Από τη άλλη πλευρά, τα προβλήματα του περιβάλλοντος είχαν μέχρι πρόσφατα πολύ χαμηλή προτεραιότητα, ιδιαιτέρως σε σχέση με την ποσοτική μεγέθυνση των οικονομιών και στη βάση μιάς λασθεμένης αντίληψης για το *Έυζήν*. Νομίζαμε ότι το περιβάλλον έχει απεριόριστα περιθώρια και ότι υποκρύβει σε τεχνητούς διαχωρισμούς συνόρων.

Σήμερα έχουμε *υποψιαστεί* – γιατί οι πρακτικές μας μένουν ακόμα αγκιλωμένες στη λογική της προηγούμενης περιόδου – ότι τα όρια ανοχής του περιβάλλοντος είναι πεπερασμένα και ότι αυτά τα όρια έχουν σχεδόν εξαντληθεί. Έχουμε επίσης καταλάβει ότι τα περιβαλλοντικά προβλήματα δεν υπακούουν σε σύνορα.

Παρ' όλα αυτά, δεν είμαστε – πολύ φοβάμαι – μακριά από το σημείο που οι περιβαλλοντικές αντιθέσεις σε τοπικό, περιφερειακό, ή εθνικό επίπεδο θα

προσλαμβάνουν διαστάσεις αναμετρήσεων, οι οποίες μπορεί και να είναι σχετικά θερμές.

Αποτελεί δείγμα σωφροσύνης εάν - διαβλέποντας αυτόν τον κίνδυνο - αποφασίσουμε γρήγορα να συνεργαστούμε και να αναπτύξουμε σχέσεις *συνεργασίας και συναγωνισμού* και σε αυτό το πεδίο.

Η Συνάντηση της Αθήνας αιέδειξε ότι αυτό είναι και αναγκαίο και εφικτό. Και η Διακήρυξη της Αθήνας αποτελεί ένα - όσοδύο μικρό - βήμα προς την υψόστη κατεύθυνση. Είναι δε ιδιαίτερα σημαντικό και συμβολικό το ότι η προσηλοθεί που αναλαμβάνουμε αφορά μία γεωπολιτική περιφέρεια που είχε ιδιαίτερα μικρές εμπειρίες μέχρι σήμερα.

Κυρίες και Κύριοι,

Η Κυβέρνηση που έχω την τιμή να εκπροσωπώ έχει συνειδητοποιήσει την σημασία της αντιμετώπισης των ενεργειακών και περιβαλλοντικών προβλημάτων με την λογική που μόλις υπαινίχτηκα, καθώς και την ανάγκη της ευρύτερης δυνατής συνεργασίας μεταξύ όλων των Λαών - ιδιαίτερα των Μεσογειακών - προς αυτή την κατεύθυνση.

Είναι αυτονόητο λοιπόν ότι με αυτή τη λογική θα ασκήσει και την Προεδρία της Ευρωπαϊκής Ένωσης που αναλαμβάνει για το πρώτο εξάμηνο του επόμενου χρόνου.

Με την ελπίδα πως η σύντομη παραμονή σας στη χώρα μου θα σας αφήσει ευχάριστες αναμνήσεις, θάθελα να σας ευχαριστήσω όλους - και ιδιαίτερα τα μέλη της Επιτροπής - για τη συμβολή σας στην επιτυχία αυτής της Συνάντησης.

+30-1-5242367

ANTID. VALSAMAKI

Dr K. Ag. Ch.



ΔΗΜΟΣ ΑΘΗΝΑΙΩΝ

ΑΝΤΙΔΗΜΑΡΧΟΣ

T E L E F A X

ΑΠΟ Γραφείο Αντιδημάρχου κ. Βαλασάκη

ΠΡΟΣ Γραφείο Υπουργού Βιομηχανίας Ενέργειας & Τεχνολογίας

ΘΕΜΑ Διαβίβαση Ενστάσεων

ΠΤΩΗ κ. κ. Υπουργοί

ΗΜΕΡΑ 3 / 12 / 92

ΣΕΛΙΔΕΣ 3 + 1

ΠΡΩΤΟ



ΔΗΜΟΣ ΑΘΗΝΑΙΩΝ

ΑΝΤΙΔΗΜΑΡΧΟΣ

Αθήνα 3 / 11 / 1993

Κύριε Υπουργέ,

Σας διαβιβάζω συντημένη επιστολή, την οποία έλαβα από τον Turgut Erkin, Γενικό Γραμματέα του Δήμου Κωνσταντινουπόλεως και αναφέρεται σε ορισία σας σε συνδιάσκεψη που οργανώθηκε από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα με θέμα "Energy and Urban Environment in the Mediterranean Countries".

Είμαι στη διάθεσή σας για κάθε συνεργασία σε ότι αφορά την ανάπτυξη της.

Η

ΑΝΤΙΔΗΜΑΡΧΟΣ

ΒΡΑ ΒΑΣΣΑΜΑΚΗ - ΡΑΛΩΗ

TUGRUL ERKIN
Secretary General

ΓΡΑΦΕΙΟ ΑΝΤΙΔΗΜΑΡΧΟΥ

ΑΡΙΘ. ΠΡΩΤ. 1485
ΗΜΕΡΟΜ. 3-19-93

Dear Colleague,

12th. Nov. 1993

I attended, on behalf of Istanbul, with great Honour to the conference organised by the European Community (EC) on "Energy and Urban Environment in the Mediterranean Countries", together with you.

We sought solutions to the Energy and Ecology problems for both our countries and our jointly utilized Mediterranean sea.

At the last day of this conference, which had gone in a friendly atmosphere until then, we, the Turkish delegation, unfortunately suffered an unrightfull, wrong and hostile attack.

The Greek Minister Mr. Simitis, in his closing talk, attempted to use this technical conference organised and financed by the EC, for his dirty political aims, and pointed his finger to Turkey as an aggressive and occupier country. He invited you delegates and the members of the EC to take action against Turkey in order for her to move out of Cyprus. Thus he undermined the honour of my country in your presence.

Unfortunately, the chairing committee of the conference remained silent against this ugly attack and the conference was closed without giving us the right to reply.

My worthy Technician, Scientist, and Executive Manager friends; I disapprove of Mr. Simitis's dishonest, unrightful and unethical behaviour.

I wish that, the technical conferences organised by the EC, is no longer subjected to the Greek Government's racist and imperialistic aims. Otherwise, us, the "technicians" and our people's will most be harmed. Life of 'bad' politicians like Mr. Simitis is, evidently short. They pursue not big purposes but small interests. So-called Cyprus problem is also a pseudo problem created by such racist and imperialistic Greek Politicians. Turkish and Greek Cypriots that have been living together in peace for centuries, were smothered in fire and blood by the EOKA gangs. Thousands of babies and children were massacred by the gangs led by the Greek officers.

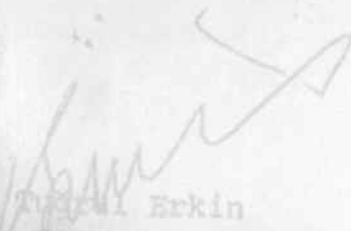
Turkish government, staged a military intervention based on her right of "guarantor" born out of International agreements, in order to protect the lives and belongings of her Co-patriots. Thus order was maintained in Cyprus. The same Greek government is in a similar racist attitude in Northern Trance against the Turkish and Muslim minorities and they treat them within a totally un-humaine framework. Just like it is in Sarajevo.

Another such racist attempt is being planned for Macedonia. During the period we stayed in Athens, we observed, on the official papers of the Greek government, their imperialistic intentions on the independent Macedonian Republic. "Macedonia is Greece's" was even written on the telephone cards.

His excellency, let's understand better and protest this racist and imperialistic attitude, staged by finding a shelter under such a Technical conference and abusing the EC.

I salute you with all my deepest respect.

Your sincerely,


Turgut Erkin



77 8827 9

TELEFAX

Αποστολέας : ... Ι. ΓΚΕΛΒΕΛΗΣ ...

Παραλήπτης : ... Γραφ. κ. Κ. ΣΗΜΙΤΗ ...

Ημερομηνία : ... 3/12/93 ...

Αριθ. Σελίδων : ... 1 + 2 ...

Μηνύμα : ... Επιστολή διαμαρτυρίας που ...
... μην απιστάει προσωπικά από τον ...
... κ. ΓΚΕΛΒΕΛΗ ...



ISTANBUL
GREATER CITY
MUNICIPALITY

TUGRUL ERKIN.
Secretary General

le 19 novembre 1993

Mon cher collègue,

J'ai eu grand plaisir d'avoir participé en tant que représentant d'Istanbul et d'avoir travaillé avec vous et avec les autres collègues à la Conférence sur "Energie et Environnement Urbain dans les Pays Méditerranéens" réunie à Athènes du 4 au 6 Novembre. Nous, tous ensemble, nous avons essayé de trouver des solutions aux problèmes de nos pays et à ceux de la Méditerranée qui est très chère à nous tous. Et aussi nous avons eu une agréable occasion d'échanger nos connaissances et nos expériences en matière.

Tandis que tout se déroulait dans une atmosphère amicale et scientifique, nous, la délégation turque, avons subi une soudaine attaque injuste, fautive et hostile de la part de Monsieur Simitis, le ministre grec, à la session de clôture de la Conférence. En effet, dans son discours de clôture, Monsieur le Ministre, s'est permis de se servir de la Conférence de nature purement technique et scientifique et financée par la Communauté Européenne pour ses visées politiques. Il a utilisé cette occasion pour insulter et humilier mon pays devant tous les délégués et les pays membres de la Communauté Européenne à aider la Grèce dans ses efforts pour expulser la présence turque de l'île de Chypre.

Malheureusement la présidence de la Conférence a gardé son silence en face de cette agression inopportune et la session a pris fin sans nous laisser le temps d'utiliser notre droit de réponse.

Mes chers amis techniciens, scientifiques et directeurs, je me permets de protester contre cette attitude que je juge comme injuste, déshonnête et immorale. Je souhaite que les conférences de ce genre ne soient abusées par les politiciens pour leurs desseins politiques, voire racistes et impérialistes. Dans le cas contraire, ce sont les techniciens et nos peuples qui en seront les plus touchés. La durée de vie des politiciens du genre de Mr. Simitis qui courent après de petits intérêts au lieu de poursuivre les grands objectifs est assez courte.

Quant au problème Chypriote, il a été créé par certains politiciens grecs racistes et impérialistes.

Avant l'éclatement du terrorisme politique et racial des bandes d'EOKA qui étaient organisées par les gouvernements grecs, deux communautés chypriotes, turque et grecque vivaient ensemble depuis des siècles dans la paix et dans le calme. Ces bandes de criminels ont assassiné des milliers de turcs de tout âge et ainsi ont-elles étouffé les chypriotes turcs dans le sang et le feu.

Face à ces actes terroristes, le gouvernement turc, à son titre de garanteur reconnu par les conventions internationales, a été obligé d'intervenir et d'envoyer des troupes dans l'île afin de sauvegarder les chypriotes turcs sans défense contre les attaques terroristes.

Je constate que de pareilles intentions racistes et impérialistes sont nourries par le gouvernement grec à l'égard de la République Indépendante de Macédoine aussi. En effet, quand nous étions à Athènes, j'ai vu sur plusieurs documents officiels, même sur les cartes téléphoniques les slogans tels que "Macédoine est à la Grèce".

Mon cher collègue, nous devons connaître et condamner cette attitude raciste et impérialiste étalée en abusant la Communauté Européenne, même sous le toit d'une Conférence de nature purement technique.

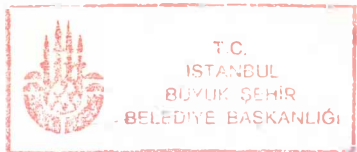
Je vous prie d'agréer, mon collègue, mes salutations les plus distinguées.

Tuğrul ERKİN

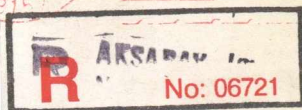
Secrétaire Général



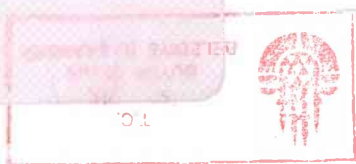
T.C.
GREATER ISTANBUL MUNICIPALITY
3286



TÜRKİYE CUMHURİYETİ
POSTA
6000



M.C. NIKOLAOU
MINISTRY OF INDUSTRY,
ENERGY AND TECHNOLOGY
80, MICHALAKOPOULOU STREET
10192 ATHENS
GREECE



TÜRKİYE CUMHURİYETİ
POSTA
6000



ISTANBUL
GREATER CITY
MUNICIPALITY

TUGRUL ERKIN
Secretary General

Dear Colleague,

12th. Nov. 1993

I attended, on behalf of Istanbul, with great honour to the conference organised by the European Community (EC) on "Energy and Urban Environment in the Mediterranean Countries", together with you.

We sought solutions to the Energy and Ecology problems for both our countries and our jointly utilized Mediterranean sea.

At the last day of this conference, which had gone in a friendly atmosphere until then, we, the Turkish delegation, unfortunately suffered an unrightfull, wrong and hostile attack.

The Greek Minister Mr. Simitis, in his closing talk, attempted to use this technical conference organised and financed by the EC, for his dirty political aims and pointed his finger to Turkey as an aggressive and occupier country. He invited you delegates and the members of the EC to take action against Turkey in order for her to move out of Cyprus. Thus he undermined the honour of my country in your presence.

Unfortunately, the chairing committee of the conference remained silent against this ugly attack and the conference was closed without giving us the right to reply.

My worthy Technician, Scientist, and Executive Manager friends; I disapprove of Mr. Simitis's dishonest, unrightful and unethical behaviour.

I wish that, the technical conferences organised by the EC, is no longer subjected to the Greek Government's racist and imperialistic aims. Otherwise, us, the "technicians" and our people's will most be harmed. Life of 'bad' politicians like Mr. Simitis is, evidently short. They pursue not big purposes but small interests. So-called Cyprus problem is also a pseudo problem created by such racist and imperialistic Greek Politicians. Turkish and Greek Cypriots that have been living together in peace for centuries, were smothered in fire and blood by the EOKA gangs. Thousands of babies and children were massacred by the gangs led by the Greek officers.

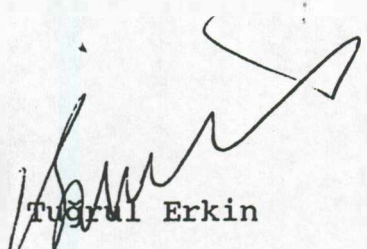
Turkish government, staged a military intervention based on her right of "guarantor" born out of International agreements, in order to protect the lives and belongings of her Co-patriots. Thus order was maintained in Cyprus. The same Greek government is in a similiary racist attitude in Northern Trace against the Turkish and Muslim minorities and they treat them within a totally un-humaine framework. Just like it is in Sarajevo.

Another such a racist attempt is being planned for Macedonia. During the period we stayed in Athens, we observed, on the official papers of the Greek governmet, their imperialistic intentions on the independet Macedonian Republic. "Macedonia is Greece's" was even written on the telephone cards.

His excellency, let's understand better and protest this racist and imperialistic attitude, staged by finding a shelter under such a Technical conference and abusing the EC.

I salute you with all my deepest respect.

Your sincerely,



Tugrul Erkin

